

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen
Zitting van 17 september 1970.

Commission siégeant sections réunies
Séance du 17 septembre 1970.

Aanwezig : De Heer [redacted], Voorzitter-Président;
Présents

Monsieur [redacted], Vice-Président;

Nederlandse afdeling : De Heren [redacted], vaste leden;

De Heren [redacted], plaatsvervangende leden;

Section française : Messieurs [redacted], membres effectifs;

Secretaris : De Heer [redacted], Inspecteur-generaal;

Secrétaire : Monsieur [redacted], Inspecteur général ff.

N. 2255.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Gelet op het verzoek van 28 juni 1968, bevestigd op 2 december 1969, waarbij het feit wordt aangeklaagd dat de kennisgeving van de keuze van de aannemer en de briefwisseling, met deze laatste gevoerd door het departement van Landsverdediging in verband met een overeenkomst voor het herstellen van voertuigen (bestek nr. SAMA 36.536 dd. 27 september 1966) in het Frans is geschied; dat hetzelfde verzoek anderzijds het feit aanklaagt dat vorenbedoelde aannemers hun rekeningen in het Frans opmaken;

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Vu la requête du 28 juin 1968 confirmée le 2 décembre 1969 et dénonçant le fait que la désignation du choix de l'adjudicataire et la correspondance échangée avec celui-ci par le département de la Défense Nationale concernant un marché de réparation de véhicules (cahier des charges n° SAMA 36.536 du 27 septembre 1966) a été faite en français; que par ailleurs la même requête dénonce le fait que les entrepreneurs susvisés rédigent leurs factures en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966 (S.W.T.);

Overwegende dat de betrokken firma's, d.w.z. de bedrijven HOCKE P.V.B.A. en J. THIRRY hun exploitatiezetel in het Nederlandse taalgebied hebben, de ene te Groot-Bijgaarden en de andere te Herent;

Overwegende dat de betwiste aanbesteding ingericht was door een centrale dienst, in casu het Ministerie van Landsverdediging;

Overwegende dat gebruik gemaakt werd van de Franse taal, zowel voor de kennisgeving van de keuze van de aannemer als voor de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer; dat zulks in strijd is met artikel 41, § 2, van de S.W.T., luidens hetwelk de centrale diensten aan de private bedrijven, die gevestigd zijn in een gemeente zonder speciale regeling uit het Nederlandse of uit het Franse taalgebied, antwoorden in de taal van dat gebied, in casu het Nederlands;

Overwegende dat wat de rekening betreft, het onderzoek niet kon uitmaken dat de aannemers deze stukken in het Frans opmaken;

Om deze redenen, besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Artikel 1. - Het verzoek van 28 juni 1968, bevestigd op 2 december 1969 is

contvankelijk. Het is gegrond wat betreft de kennisgeving van de keuze van de aannemer, en de briefwisseling van de centrale dienst met de aannemer.

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant que les firmes intéressées, c.à.d. les établissements HOCKE S.P.R.L. et J. THIRRY ont leur siège d'exploitation en région de langue néerlandaise, l'une à Grand Bigard et l'autre à Herent;

Considérant que l'adjudication contestée était organisée par un service central, en l'espèce le Ministère de la Défense Nationale;

Considérant qu'il a été fait usage de la langue française tant pour la notification du choix de l'adjudicataire que pour la correspondance du service central avec l'adjudicataire; que ceci est contraire à l'article 41, § 2 des L.L.C., aux termes duquel les services centraux répondent aux entreprises privées établies dans une commune sans régime spécial de la région de langue française ou de langue néerlandaise, dans la langue de cette région, en l'occurrence le néerlandais;

Considérant qu'en ce qui concerne la facture, l'enquête n'a pas permis d'établir que les requérants établissent ces documents en langue française.

Par ces motifs, décide d'émettre à l'unanimité l'avis suivant :

Article 1er. - La requête du 28 juin 1968 confirmée le 2 décembre 1969 est recevable.

Elle est fondée en ce qui concerne la notification du choix de l'adjudicataire et la correspondance du service central avec l'adjudicataire.

Artikel 2.- De kennisgeving van de keuze van de aannemer, die gevestigd is in een gemeente zonder speciale regeling van het Nederlandse taalgebied en de briefwisseling met deze laatste moeten in het Nederlands gesteld zijn.

Article 2. - La notification du choix de l'adjudicataire établi dans une commune sans régime spécial de la région de langue néerlandaise, et la correspondance avec celui-ci doivent être rédigées en néerlandais.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies zal genotificeerd worden aan verzoeker en aan de Minister van Landsverdediging die verzocht wordt te laten weten welk gevolg aan dit advies zal worden gegeven.

Article 3. - Copie du présent avis est envoyée au requérant ainsi qu'au Ministre de la Défense Nationale qui sera invité à faire connaître le suite qui aura été réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 17 september 1970.

Fait à Bruxelles, le 17 septembre 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

